

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do synów Izraela powiedz:* Ktokolwiek z synów Izraela lub z przychodniów mieszkających w Izraelu odda któreś ze swojego nasienia Molochowi,** *** będzie musiał umrzeć; lud ziemi zarzuci go kamieniem. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeznacz synom Izraela: Jeśli któryś z synów Izraela albo z cudzoziemców mieszkających w Izraelu odda Molochowi któregoś ze swoich potomków, będzie musiał umrzeć. Ukamienią go mieszkańcy tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz synom Izraela: Ktokolwiek z synów Izraela albo z przybyszów mieszkających w Izraelu złoży Molochowi w ofierze <i>kogoś</i> ze swego potomstwa, poniesie śmierć. Lud tej ziemi go ukamieniuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiedz synom Izraelskim: Ktobykolwiek z synów Izraelskich, albo z przychodniów mieszkających w Izraelu ofiarował potomstwo swoje Molochowi, śmiercią niech umrze; lud ziemi niechaj go ukamieniuje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To powiesz synom Izraelowym: Człowiek z synów Izraelowych i z przychodniów, którzy mieszkają w Izraelu, jeśliby który dał z nasienia swego bałwanowi Moloch, śmiercią niech umrze: lud ziemi ukamieniuje go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemów do Izraelitów: Ktokolwiek spośród synów Izraela albo spośród przybyszów osiadłych w Izraelu da jedno ze swoich dzieci Molochowi, będzie ukarany śmiercią. Miejscowa ludność ukamieniuje go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz do synów izraelskich: Ktokolwiek z synów izraelskich i z obcych przybyszów mieszkających w Izraelu odda kogoś ze swego potomstwa Molochowi, poniesie śmierć; miejscowa ludność ukamieniuje go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz Izraelitom: Ktokolwiek spośród Izraelitów albo spośród przybyszów, którzy zamieszkali w Izraelu, odda jedno ze swoich dzieci Molochowi, zostanie ukarany śmiercią. Ukamieniuje go miejscowa ludność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Oznajmij Izraelitom: «Gdyby ktoś z Izraelitów lub spośród cudzoziemców, którzy osiedlili się w Izraelu, złożył na ofiarę Molochowi jedno ze swoich dzieci, ma zostać ukarany śmiercią. Lud tej ziemi go ukamieniuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- powiedz synom Izraela: Ktokolwiek z synów Izraela, albo z przybyszów osiadłych w kraju Izraela, wyda któreś ze swych dzieci Molochowi, musi ponieść śmierć; ukamieniuje go miejscowa ludność.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A do synów Jisraela powiedz: Każdy człowiek spośród synów Jisraela i z konwertytów [którzy się dołączyli] do Jisraela, który odda swoje potomstwo Molechowi, musi

¹⁾ powiedz, תֹּאמַר : wg PS: przemów, תְּדַבֵּר .

²⁾ Wg G: władcy, ἄρχοντες; słowa Moloch i król bez wokalizacji wyglądają identycznie; pod. ww. 3, 4.

³⁾ <x>30 18:21</x>

			ponieść śmierć [w wyniku decyzji sądu. Jeżeli sąd nie będzie mógł go skazać], ludzie [pomogą sądowi i] ukamienują go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажеш ізраїльським синам: Якщо хтось з ізраїльських синів, чи прихоськів народжених в Ізраїлі, хто дасть своє насіння володареві, смертю хай помре. Нарід, що на землі, закаменує його камінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiesz synom Israela: Każdy z synów Israela, albo z cudzoziemców, co zamieszkali w Israelu, kto odda ze swojego potomstwa Molochowi będzie wydany na śmierć; niech go ukamieniuje okoliczny lud.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Masz powiedzieć synom Izraela: ’Każdy człowiek spośród synów Izraela i każdy osiadły przybysz przebywający w Izraelu jako przybysz, który kogoś ze swego potomstwa oddaje Molochowi ma bezwarunkowo być uśmiercony. Lud tej ziemi ma go obrzucić kamieniami, żeby umarł.